

**VYSVĚTLENÍ A ZMĚNA ZADÁVACÍ DOKUMENTACE /
EXPLANATION AND ALTERATION OF THE TENDER DOCUMENTATION**

Název zadavatele / Contracting Authority	Fyzikální ústav AV ČR, v. v. i.
Sídlo / Seat	Na Slovance 1999/2, 182 00 Praha 8, Česká republika / Czech Republic
IČO / Identification No.	68378271
Právní forma / Legal form	veřejná výzkumná instituce / public research institution
Zástupce zadavatele / Authorized representative	RNDr. Michael Prouza, Ph.D., ředitel / Director
Název zakázky / Public Contract name	Equipment for Post-Processing plastic 3D printed parts
Druh zadávacího řízení / Type of the the procurement procedure	Podlimitní veřejná zakázka na dodávky zadávaná ve zjednodušeném podlimitní řízení dle § 53 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) / Below-threshold public contract for supplies contracted within the simplified below-threshold procedure pursuant to Section 53 of the Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (hereafter the „Act“)

Zadavatel odpovídá na dotazy obsažené v žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace, doručené dne 25. 5. 2023 prostřednictvím e-mailu.

/

The Contracting Authority responds to the questions of a Supplier contained in a Request for an explanation of the Tender Documentation delivered on May 25, 2023, through E-mail.



VERZE V ČEŠTINĚ

Text žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace s odpověďmi zadavatele (text odpovědí kurzívou)

1. Z jakého důvodu jsou dokumenty v AJ a ne ČJ?

Cílem zadavatele je zpřístupnění zadávací dokumentace k zakázce širšímu okruhu dodavatelů, kteří tak mohou podat nabídku, proto zvolil jako jazyk zadání angličtinu.

2. Kupující může vše, Prodávající nic.

Dotaz není dostatečně určitý, jedná se spíše o konstatování subjektivního dojmu dodavatele.

3. Specifikace je asi bez problémů, s výjimkou části, týkající se Smlouvy. „Uchazeči jsou povinni znění příslušného návrhu smlouvy přijmout bez výhrad a změn.“

*Jedná se o klasický postup při veřejném zadávání zaručující jednoznačnou porovnatelnost podaných nabídek, a to plně v souladu se zákonem. Pro vyloučení pochybností o správném pochopení tohoto ustanovení zadávací dokumentace dodavatelem zadavatel zdůrazňuje, že povinnost dodavatele přijmout znění návrhu smlouvy bez výhrad a změn platí pro podání nabídky, a to ve vztahu k aktuální podobě návrhů smlouvy v okamžiku podání nabídky. Jinými slovy, toto ustanovení **nelze chápat jako vyloučení možnosti dodavatelů vyjádřit se v průběhu lhůty na podání nabídek k jednotlivým ustanovením návrhů smlouvy a vznášet požadavky na jejich úpravu nebo vypuštění**, což ostatně dodavatel zasláním této žádosti zadavateli reálně činí.*

- Některé části textu smlouvy jsou nesrozumitelné, buď něco vypadlo nebo je tam tečka navíc.

Dotaz není dostatečně určitý. Zadavatel žádá o odkaz na konkrétní pasáž, kde „něco vypadlo nebo je tam tečka navíc“.

- Nevím, proč se mluví o „stříkání“, když jde o „tryskání“.

*Zadavatel nevhodně přeložil český výraz „tryskání“ do angličtiny jako „spraying“. Správnější překlad tohoto výrazu užívaný v daném kontextu je „blasting“. Zadavatel tímto **nahrazuje výraz „spraying“ v zadávací dokumentaci a všech jejích přílohách (tedy všechny výskyty) výrazem „blasting“.***

- Školení obsluhy by mělo být na ovládání a údržbu.

Dle odst. 3.2.5 návrhů smlouvy má být školení „zaměřeno na ovládání zařízení (focused on controlling the Equipment)“. To ovšem neznamená, že by ovládání zařízení bylo výlučnou náplní povinného školení. Příslušné osoby by tak měly být zaškoleny též ve věci základní údržby zařízení.

- Předání musíme oznámit 2 týdny (!?) předem a oni to nemusí stihnout. My v takovém případě nemáme nárok na žádnou kompenzaci, skladovací poplatek apod. ??

*Zadavatel identifikoval jako objekt stížnosti dodavatele uvedené v tomto bodě **ustanovení odst. 4.4 návrhů smlouvy**. Přestože možné vícenáklady dodavatele spojené s pozdějším než předpokládaným*



dodáním zařízení nepovažuje **zadavatel** za významné, **toto ustanovení v obou návrzích smlouvy ruší.**

- Kupující je oprávněn započítávat pohledávky, Prodávající není oprávněn ... !?!

Předmětné ustanovení je v návrzích smlouvy zahrnuto z následujících důvodů:

- *započtení pohledávek přichází v úvahu pouze v případě pohledávek stejného druhu, tj. v podstatě výlučně pohledávek peněžitých; vzhledem k logice smluv je tak možnost započtení relevantní v podstatě pouze pro kupujícího, tedy zadavatele (pro případ započtení smluvních pokut proti kupní ceně);*
- *na zadavatele jako na subjekt hospodařící s veřejnými prostředky dopadají povinnosti postupovat při kontrakci nanejvýš opatrně a zodpovědně; použití uvedeného ustanovení je tak mimo jiné aplikací takového postupu;*
- *byť jsou smlouvy z veřejných zakázek z hlediska teorie smlouvami soukromoprávními, jedná se o smlouvy do velké míry specifické; zadavatel je v postavení kupujícího jako veřejná výzkumná instituce z hlediska rizika neplnění závazků ze smlouvy (úhrady kupní ceny) subjektem významně méně rizikovým než běžná obchodní korporace, případně spotřebitel.*

Proto je uvedená „asymetričnost“ odůvodněná a bezpochyby přípustná.

- Co je místo PŘEDSTAVENÍ? Asi má být PŘEDÁNÍ ?

Ze strany dodavatele se pravděpodobně jedná o nevhodný (strojový?) překlad pojmu „place of performance“. Tento výraz se v daném kontextu do češtiny běžně překládá jako „místo plnění [smlouvy]“. S tímto termínem pracuje např. zákon o DPH, dle kterého je místem plnění v případech dodání zboží s jeho instalací místo, kde je zboží instalováno.

- Duplicitně je uveden požadavek na technickou podporu – viz odst. 3.2.7 a bod 10.

Text článku 10. návrhů smlouvy je upřesněním ustanovení o technické podpoře dle odst. 3.2.7.

- U dílů, vyměněných po opravě, bývá záruka standardně 6 měsíců, ne jako u nového stroje, jak požadujete.

*Zadavatel si v tomto ohledu není vědom, že by existoval nějaký obecný standard, nicméně rozšiřuje znění odst. 14.8 obou návrhů smlouvy o následující větu: „**At the same time, the aggregate length of the warranty period of the repaired portion of the Equipment shall be a maximum of twice the warranty period according to Section 14.1** (Souhrnná délka záruční doby opravené části zařízení přitom může činit maximálně dvojnásobek záruční doby dle odst. 14.1).“*

- V otázce odpovědností a pokut je vše jen na straně Prodávajícího.

Opět se jedná o nedostatečně určitý dotaz, který má spíše charakter konstatování dojmu dodavatele. Zadavatel tak žádá o případné upřesnění.



- Kupující má právo na 10% - viz odst. 15.3, i když předcházející odvolávka na body smlouvy je zmatečná. Co je to „bod 2.1. 12.2.2? Bod 12.2.2 je jasný, 2.1 ?? Pokud má být smlouva vyvážená, musí i Prodávající mít právo na takovou smluvní pokutu, pokud Kupující bez příčiny na straně Prodávajícího od smlouvy odstoupí.

Zadavatel si není jist, rozumí-li správně tomuto dotazu. Jedná-li se o text v odst. 15.3, ten zní: „In the event of withdrawal from the Contract due to the reason according to Section 12.2.2 hereof, the Buyer is entitled to apply a contractual penalty in the amount of 10 % of the Price against the Seller (V případě odstoupení od smlouvy z důvodu dle bodu 12.2.2 smlouvy je kupující oprávněn uplatnit vůči prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 10 % z kupní ceny).“ Křížový odkaz na odst. 12.2.2 funguje a zobrazuje se správně (několikrát překontrolováno), avšak je teoreticky možné, že při použití nekompatibilního SW se zobrazuje chybně (třeba jako „2.1. 12.2.2“, co uvádí dodavatel), případně je možné, že daná diskrepance vznikla po vložení textu do automatického překladače a jeho převedení do češtiny.

Zadavatel potom nechápe zejména poslední větu výše uvedeného dotazu, když situaci, kdy má smluvní strana možnost odstoupit od smlouvy, musí vždy (tedy i v případě dle odst. 12.2.2) předcházet (podstatné) porušení povinnosti (stanovené v zákoně nebo ve smlouvě) druhou smluvní stranou.



ENGLISH VERSION

Text of the request for an explanation of the Tender Documentation with the Contracting Authority's answers (text of the answers in *italics*)

1. Why are the documents in English and not in Czech?

The Contracting Authority's goal is to make the Tender Documentation available to a wider range of suppliers who will then be able to submit bids, which is why English was used.

2. The Buyer can do everything, the Seller can do nothing.

The question is not specific enough, it is more about stating the Supplier's subjective impression.

3. The specification is probably without problems, except for the part related to the Contract. "Bidders are obliged to accept the wording of the relevant contract proposal without any reservations or changes."

*This is a classic procedure for public procurement, guaranteeing the clear comparability of submitted bids, fully in accordance with the Act. In order to eliminate doubts about the Supplier's correct understanding of this provision of the Tender Documentation, the Contracting Authority emphasizes that the supplier's obligation to accept the wording of the contract proposal without reservations and changes applies to the submission of the bid, in relation to the current form of the contract proposals at the time of the submission of the bid. In other words, this **provision cannot be understood as excluding the possibility of suppliers to comment on individual provisions of the contract proposals and to make requests for their modification or deletion during the period for submission of bids**, which, by the way, the Supplier actually does by sending this request to the Contracting Authority.*

- Some parts of the text of the Contract are incomprehensible, either something has been omitted or there is an extra dot.

The query is not specific enough. The Contracting Authority request reference to a specific part of the text where "something has been left out or there is an extra dot".

- I don't know why they talk about "stříkání" when it's "tryskání".

*The Contracting Authority inappropriately translated the Czech term "tryskání" into English as "spraying". A more correct translation of this expression used in the given context is "blasting". The Contracting Authority hereby **replaces the term "spraying" in the Tender Documentation and all its Annexes with the term "blasting"**.*

- Operator training should be on operation and maintenance.

According to Section 3.2.5 of the Draft Contracts, the training should be "focused on controlling the Equipment". However, this does not mean that the control of the equipment is the exclusive content of the mandatory training. The operators should also be trained in basic equipment maintenance.



- We have to announce the handover 2 weeks (!?) in advance and they do not have to make it. In such a case, we are not entitled to any compensation, storage fee, etc. ??

*The Contracting Authority identified **Section 4.4 of the Draft Contracts** as the object of the complaint to which the Supplier refers. Although the Contracting Authority does not consider the possible additional costs of a supplier associated with the later than expected delivery of the equipment to be significant, **this provision is canceled in both Drafts Contracts.***

- The Buyer is entitled to set off receivables, the Seller is not entitled... !?!

The provision in question is included in the Draft Contracts for the following reasons:

- *Set-off of receivables comes into consideration only in the case of receivables of the same type, i.e. essentially exclusively monetary receivables; Due to the logic of the contracts, the possibility of set-off is essentially only relevant for the buyer, i.e. the Contracting Authority (in the case of setting off contractual penalties against the purchase price);*
- *The Contracting Authority, as an entity managing public funds, is under the obligation to proceed with utmost care and responsibility when concluding and implementing the Contract; The application of the said provision is thus, inter alia, the application of such a procedure;*
- *Although public procurement contracts are theoretically private law contracts, they are of a specific nature; The Contracting Authority, as a public research institution in the position of the buyer, is a subject significantly less risky in terms of non-fulfillment of obligations under the Contract (payment of the purchase price) than a normal business corporation, or a consumer.*

Therefore, the said "asymmetry" is justified and without a doubt permissible.

- What is a place of "PŘEDSTAVENÍ"? Should it be "DODÁNÍ"?

This is probably Supplier's inappropriate (automatic?) translation of the term "place of performance". In the given context, this expression is commonly translated into Czech as "místo plnění [of a contract]". This term is used, for example, in the Czech Act on VAT, according to which the place of performance is the place where the goods are installed (in cases of delivery of goods incl. their installation).

- The request for technical support is stated in duplicate - see paragraph 3.2.7 and point 10.

The text of Section 10. of the Draft Contracts is an elaboration of the provision on technical support according to Section 3.2.7.

- For parts replaced after repair, the warranty is usually 6 months, not like in the case of a new device, as you request.

*In this regard, the Contracting Authority is not aware of any general standard, however, it expands the wording of paragraph 14.8 of both Draft Contracts by the following sentence: **"At the same time, the aggregate length of the warranty period of the repaired portion of the Equipment shall be a maximum of twice the warranty period according to Section 14.1."***



- In terms of liability and fines, everything is only on the Seller's part.

Again, this is an insufficiently specific question, which is more in the nature of ascertaining the Supplier's impression. The Contracting Authority therefore requests a clarification.

- The Buyer has the right to 10% - see paragraph 15.3, even if the previous reference to the points of the Contract is confusing. What is "point 2.1. 12.2.2? Point 12.2.2 is clear, 2.1 ?? If the Contract is to be balanced, the Seller must also have the right to such a contractual penalty if the Buyer withdraws from the contract without cause on the part of the Seller.

The Contracting Authority is not sure if it understands this question correctly. If it concerns the text in Section 15.3, it reads: "In the event of withdrawal from the Contract due to the reason according to Section 12.2.2 hereof, the Buyer is entitled to apply a contractual penalty in the amount of 10 % of the Price against the Seller." The cross-reference to Section 12.2.2 works and is displayed correctly (checked several times), but it is theoretically possible that when incompatible SW is used, it is displayed incorrectly (for example, as "2.1. 12.2.2", as stated by the Supplier), or it is possible that the given discrepancy arose after entering the text into the automatic translator and its translation into Czech.

In particular, the Contracting Authority does not understand the last sentence of the above-mentioned question, when the situation in which a contracting party has the option to withdraw from the contract must always (i.e. also in the case according to Section 12.2.2) be preceded by a (substantial) breach of an obligation (stipulated in the law or in the Contract) by the other contracting party.



Zadavatel v souvislosti s odpověďmi na dotazy dodavatele uveřejňuje aktualizovanou Zadávací dokumentaci – Výzvu k podání nabídek (soubor s názvem „Tender_Documentation_-_Invitation_to_tender_UPDATED.pdf“) a přílohy č. 2a a 2b Zadávací dokumentace – Závazné znění návrhů smlouvy s přílohami (soubory s názvem „Annex_2a_Draft_Contract_for_Part_1_UPDATED.docx“ a „Annex_2b_Draft_Contract_for_Part_2_UPDATED.docx“). Dodavatelé jsou povinni doplnit a předložit ve svých nabídkách tyto verze návrhů smlouvy.

Zadavatel zároveň prodlužuje lhůtu pro podání nabídek podle § 99 zákona, a to pro obě části veřejné zakázky.

Nabídky se podávají do 9. června 2023, 11:00 hodin.

/

In connection with the content of the above answers to question of the Supplier, the Contracting Authority publishes the updated Tender Documentation – Invitation to tender (file entitled “Tender_Documentation_-_Invitation_to_tender_UPDATED.pdf“) and Annexes No. 2a and 2b of the Tender Documentation - Binding draft contract with annexes (files entitled „Annex_2a_Draft_Contract_for_Part_1_UPDATED.docx“ and „Annex_2b_Draft_Contract_for_Part_2_UPDATED.docx“). Suppliers are obliged to fill in and submit these versions of the Draft Contracts in their bids.

The Contracting Authority extends the deadline for submission of bids in accordance with Section 99 of the Act, for both parts of the public contract.

Bids shall be submitted no later than on JUNE 9, 2023, by 11:00 am.